

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał kiedykolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zobaczył to faryzeusz,* który Go zaprosił, powiedział sam w sobie:** Jeśli by ten był prorokiem,*** wiedziałby, kim i jakiego rodzaju jest ta kobieta, która Go dotyka, że jest grzesznicą.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś faryzeusz, (ten) (co zaprosił) go, powiedział w sobie mówiąc: Ten gdyby był prorokiem, poznał by, kim i jaka (ta) kobieta, która dotyka go, że grzeszna jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał (kiedy)kolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał: Gdyby ten człowiek był prorokiem, zdawałby sobie sprawę, kim i jakiego rodzaju jest ta kobieta, która Go dotyka, że to grzesznica.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A widząc to, faryzeusz, który go zaprosił, pomyślał sobie: Gdyby on był prorokiem, wiedziałby, kim i jaka jest ta kobieta, która go dotyka. Jest bowiem grzesznicą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc to Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: Być ten był prorokiem, wiedziałby, która i jaka jest ta niewiasta, co się go dotyka; bo jest grzesznica.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: By ten był prorokiem, wzdyc by wiedział, która i jaka jest niewiasta, co się go dotyka: bo jest grzesznica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, faryzeusz, który Go zaprosił, mówił sam do siebie: Gdyby on był prorokiem, wiedziałby, co to za jedna i jaka to jest ta kobieta, która się Go dotyka, że jest grzesznicą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzawszy to faryzeusz, który go zaprosił, mówił sam w sobie: Gdyby ten był prorokiem, wiedziałby, kim i jaka jest ta kobieta, która go dotyka, bo to grzesznica.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zobaczył to faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał sobie: Gdyby On był prorokiem poznałby, co to za kobieta Go dotyka. Przecież to grzesznica.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A faryzeusz, który Go zaprosił, widząc to, pomyślał sobie: „Gdyby On był prorokiem, wiedziałby kto Go dotyka i jaka

¹⁾ <x>490 15:2</x>

²⁾ Powiedział (...) sobie, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, hebr. określający myślenie, וַיֹּאמֶר אֵל-לִבּוֹ .

³⁾ <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x>

⁴⁾ <x>490 15:2</x>

			jest ta kobieta - że jest grzesznicą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy to zobaczył faryzeusz — ten, który Go zaprosił — myślał sobie: „Gdyby On był prorokiem, wiedziałby, kim jest i co to za kobieta, która się Go dotyka; że to grzesznica!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na ten widok faryzeusz, który go zaprosił, pomyślał: Jeśli ten człowiek jest prorokiem, powinien wiedzieć, co to za kobieta dotyka go, przecież to ładaczka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc to faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał sobie: - Gdyby On był prorokiem, to by przecież wiedział, co to za jedna ta kobieta, która Go dotyka - że to grzesznica.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши, фарисей, що запросив його, міркував, кажучи: Коли б він був пророком, то знав би, хто і яка є ця жінка, що доторкається до нього, - що вона грішниця.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś ten farisaios który wezwał go rzekł w sobie samym powiadając: Ten właśnie jeżeli był prorok, rozeznawał by kto i skąd pochodząca ta kobieta, taka która dotykanem przyczepia sobie zarzewie jego, że uchybiająca celu jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faryzeusz, który go zaprosił, gdy to zobaczył, powiedział sam w sobie, mówiąc: Gdyby ten był prorokiem, wiedział by kim jest oraz co to za kobieta, która go dotyka; że jest grzeszną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy parusz, który Go zaprosił, ujrzał, co się dzieje, powiedział do siebie: "Gdyby ten człowiek rzeczywiście był prorokiem, to wiedziałby, kto go dotyka i co to za kobieta, że to grzesznica".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na ten widok faryzeusz, który go do siebie zaprosił, rzekł sam w sobie: "Gdyby ten człowiek był prorokiem, wiedziałby, kim i jakiego pokroju jest ta niewiasta, która go dotyka – że jest grzesznicą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, faryzeusz pomyślał sobie: „Jeśli on nie wie, kim jest ta grzeszna kobieta, która go dotyka, to kiepski z niego prorok”.